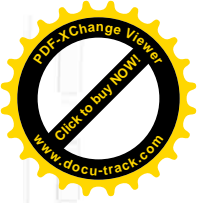


# Los Jueces

Guion basado en la novela h monima de  
Arnoldo Gálvez S arez y adaptada por  
César Díaz

## Informe

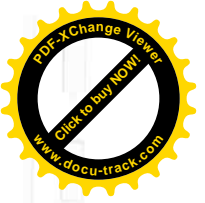


Guatemala, 14 de septiembre de 2018

Licenciado  
Edgar Dagoberto Búcaro Pérez  
Director General, Dirección General de las Artes  
Viceministerio de Cultura  
Ministerio de Cultura y Deportes

Licenciado Edgar Dagoberto Búcaro Pérez.

De la manera más atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Contrato Administrativo número 2699-2018, aprobado mediante Resolución número VC-DGA-92-2018, del 06 de agosto al 14 de septiembre de 2018.



## Prólogo

El guion de **Los jueces** está basado en la obra literaria homónima de Arnaldo Galvez Suárez, la primera etapa para poder transformar la literatura y convertir el texto en imágenes y sonidos comienza inelectablemente por una investigación sobre las motivaciones del autor para escribir la novela. La intención primera era hablar de un barrio de la Ciudad de Guatemala como un espacio cerrado que tuviera la carga simbólica necesaria para poder retratar y ser el espejo de la sociedad guatemalteca. La literatura por naturaleza no tiene límites, a través de ella se puede explorar los sentimientos, pensamientos, sensaciones, recuerdos y explicitar las motivaciones de los personajes sin otra barrera que la cantidad de papel que se pueda tener al alcance, pero el cine tiene otro lenguaje, otras necesidades y sobre todo límites materiales que tienen una relación directa con las formas de financiar una película.

Para poder entender lo que motiva al autor se hicieron entrevistas para poder entender que inició el proceso de escritura de Arnaldo Galvez Suárez, era importante delimitar los márgenes entre los cuales el autor escribió el primer texto, este proceso nos llevó a hacer una investigación sobre las referencias literarias y cinematográficas. Dos películas fueron citadas casi inmediatamente, *La Zona* del mexicano Rodrigo Plá y *Escenas de caza en Baviera* de ... *La Zona* es una referencia inmediata, no solo por el hecho de que la Ciudad de México tiene un contexto social muy cercano a Guatemala sino además porque la historia sucede en un barrio de clase media que es "acechado" por el exterior y debe de ser defendido. *Escenas de caza en Baviera* por otro lado, pone sobre la mesa una historia en la cual el protagonista regresa a un pueblo pequeño de Alemania, los habitantes al descubrir que es un homosexual lo echan del lugar y lo destruyen, esta referencia nos parecía importante porque la relación entre la comunidad y el individuo es uno de los ejes de conflicto de **Los jueces**.

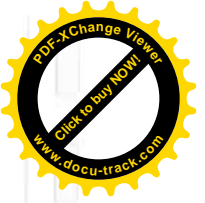
En términos literarios, sería muy largo describir aquí cuáles son las referencias, pero me gustaría citar dos, *Crimen y Castigo*, mi conclusión es, en una palabra, que no sólo los grandes hombres, sino aquellos que se elevan, por poco que sea, por encima del nivel medio, y que son capaces de decir algo nuevo, son, por naturaleza, e incluso inevitablemente, criminales, en esta frase está contenido tal vez la fuerza que tiene **Los jueces**, una obra que nos habla de nosotros mismos y que indaga sobre la naturaleza del ser humano. La Biblia es otra referencia importante, no solo porque los personajes creen en ella, sino que utilizan la ley del Talión para encontrar el castigo justo hacia la afrenta que la comunidad ha vivido, visitar estos dos textos fue muy importante para



entender el universo en el cual Arnoldo había escrito la novela. En esta búsqueda encontramos también una frase de Camus que se ha convertido en un leitmotif de nuestro trabajo de escritura: *todo hombre es un criminal que se ignora*.

Durante las entrevistas se profundizó sobre el tema del cual trata la novela y que debería de ser transcrito al guion cinematográfico, este proceso es sumamente importante para poder tener siempre una guía de escritura, estamos convencidos que cada escena, cada diálogo, cada personaje, está en permanencia vinculado con el tema que trata la película. Una dificultad que se encontró durante este proceso fue el discernimiento del tema concreto del cual trata la novela, a primera vista podríamos decir que **Los jueces** aborda la justicia en un contexto donde justamente no existe tal valor, pero verlo de esta manera nos reducía el espacio en el cual podíamos trabajar, así que decidimos ver las cosas al revés, el texto efectivamente trata sobre la justicia pero de una manera más aguda sobre la injusticia, atacar un tema desde su contrario nos permite poder en perspectiva no solo la historia sino las motivaciones de los personajes.

Encontrar el tema que atraviesa todo el guion fue el primer acierto y lo que puso la base de lo que sería la sinopsis de la película.



## Actividades

### 1. Búsqueda de locaciones para el análisis de campo

Antes de poder escribir el guion sentimos la necesidad de explorar la realidad de nuestros personajes, cuando Arnoldo escribió la novela no tenía un espacio físico real como referencia, la colonia era una y todas las colonias al mismo tiempo, pero por la necesidad del cine, empezamos una búsqueda de un lugar de clase media, media baja, que tuviera un barranco al lado y sobre todo que el acceso a este lugar no tuviera rejas o barreras. Después de recorrer varios barrios de la Ciudad nos pareció que el lugar más adecuado para aterrizar la historia es el proyecto 4-3 de la zona 6 de la ciudad Capital.

La colonia será dentro de la narración casi un personaje más y para tener elementos concretos de desarrollo de escritura nos hacía falta visualizar el espacio, es por ello que pasamos tiempo en este lugar para impregnarnos del cotidiano y así crear imágenes.





## 2. Recorrido de áreas que inspiraron la novela

Tal y como lo explicamos más arriba la novela no está basada en un lugar en particular, es por ello que recorrimos la ciudad en busca de los lugares que pudieran tener un vínculo con el trabajo que sirvió para que Arnoldo escribiera el texto literario.

Estabamos concientes de que debía de ser un lugar en los bordes de la ciudad por la necesidad de tener un barranco. Yo recordé el barrio de la zona 6 teniendo en cuenta la geografía y la topografía del lugar.



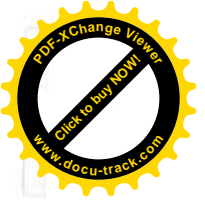
### 3. Desglose de escenas a partir de la novela

El proceso de escritura nos llevo a desmenuzar cada uno de los eventos que suceden dentro de la novela, la adaptación de un texto literario no tiene como vocación transcribir de una manera fiel todos y cada uno de los acontecimientos narrativos que tienen los textos literarios, pero para poder escoger y crear una nueva obra necesitabamos poder tener sobre la mesa todo lo que acontece.

Este proceso fue muy importante porque nos permitió además esclarecer los tiempos en los cuales sucede la película, el texto literario tiene al menos dos saltos temporales los cuales son dificilmente adaptables al cine, por ello tuvimos que escoger tener una narración basada en los personajes y sus trayectos emocionales, teniendo la confianza que estos trazos construirian el relato.

Depués de hacer una continuidad dramatica y teniendo claro que son los personajes quienes hacen que la historia avance pudimos tener una sinopsis desarrollada de 16 páginas en donde toda la historia se cuenta y donde ya tenemos las primeras puntadas de lo que sería el guion.





#### 4. Desglose de personajes

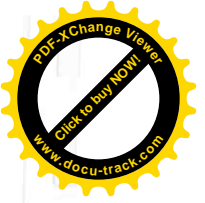
La historia está basada en los vivencias y los trayectos emocionales de los personajes de la obra, una primera etapa consistió en desglosar cada uno de ellos. Para ello se imprimieron nuevas copias de la novela para poder tener mucho más libertad con las herramientas literarias. A cada uno de los personajes se les recreo un historia pasada, que no está escrita en la novela y que nunca estará puesta en el guion pero es importante crearla para poder aprender a conocerlos, la única manera de poder escribir sobre un ser ficcional es conociendolo en su intimidad más profunda, en la ficción (como en la vida) los personajes hacen cosas porque responden a necesidades concretas, podemos separar estas en tres categorías, físicas, emotivas y sicológicas.

Cada uno de los personajes fue analizado desde esta perspectiva para poder conocerlos, entender cuales son esas necesidades sobre la base de las historias pasadas es un trabajo fascinante porque nos permite tener hechos concretos y reacciones específicas a todo lo que hacen, dicen y sienten los personajes, el cine es un arte que trata del aquí y el ahora pero este presente nunca esta desconectado de las vivencias pasadas de los protagonistas.

Otra ventaja de hacer este trabajo es el hecho de poder intercambiar y compartir puntos de vista entre los dos autores, el reto de escribir a cuatro manos es que toda la acción dramática pueda estar encaminada hacia el mismo destino, si existen discrepancias en la visión de la historia y sobre todo en los personajes es imposible que exista una coherencia narrativa.







## 5. Desarrollo de secuencias

Una vez que los personajes estaban desglosados, empezamos un trabajo para identificar todos los eventos narrativos de la historia, siempre pensando en que cada uno de ellos esta ligado de una manera intima a los personajes. El desafío era poder integrar los eventos en el presente y que los tiempos pasados pudieran funcionar por si solos, no se puede pensar en flashbacks porque nos parecía que era una manera de “ayudar” al espectador, afrontamos la narración pensando en que el tiempo pasado debía ser parte de la vivencia del personaje y si lo mostramos al espectador se convierte en un tiempo presente que debemos de vivir emocionalmente.

Tiramos lineas narrativas para que cada uno de los personajes tuviera una evolución propia y que los arcos dramaticos fueran completos. En una primera etapa con los personajes separados para poder completar sus trayectos y luego entrelazandos a los largo de la historia.

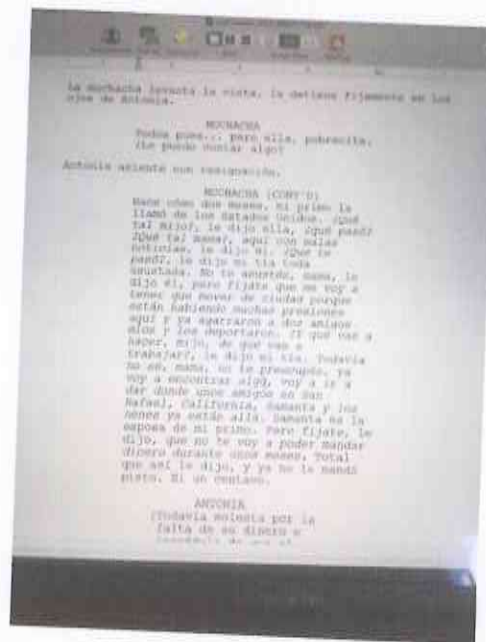
Imaginamos las secuencias como articulaciones individuales que por si solas deben de tener un inicio, un desarrollo, un climax y un desenlace.



## 6. Desarrollo de diálogos

Los diálogos son una de las partes más importantes de un guion, el lector-espectador debe de poder entender en la manera de expresarse de cada personaje, las características psicológicas, el estrato social, las motivaciones pero sobre todo los subtextos. Lo más importante en el momento de crear diálogos no es lo que dice sino lo que no se dice. El trabajo para esta etapa consistió en lecturas a voz alta de las escenas, casi actuandolas, en cada uno de esos ensayos fuimos descubriendo la manera en la cual hablan los personajes. En un principio la dificultad era que teníamos la sensación que todos hablaban de la misma manera, que no habían diferencias, matices. Poco a poco con el conocimiento que previo de los personajes pudimos lograr encontrar la voz propia de cada uno de los protagonistas.

Salir del lugar común, del cliché era otro de los retos que nos habíamos planteado, era importante no caer en modismos innecesarios, lenguaje soez o maneras de hablar que no correspondían a los personajes.



## 7. Búsqueda de características en actores para crear personajes.

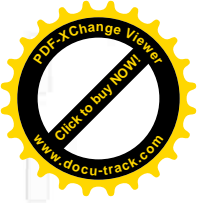
Pensando que el texto tiene como vocación la creación de un discurso cinematográfico se hizo un proceso de casting para poder escribir y tener una imagen concreta de cada uno de los personajes. Encontramos actores, la gran mayoría guatemaltecos que pudieran encarnar la ficción, pensar y escribir sobre un rostro concreto nos ayudó a darle cuerpo a los personajes.

Este fue un primer acercamiento con lo que será el casting definitivo pero tener la certeza de que tendremos la materia humana necesaria para poder seguir adelante con la creación de la película.



## 8. Creación de personajes

Para poder ser verosímiles en la ficción nuestros personajes deben de poder emocionar, transmitir pero sobre todo vivir los acontecimientos que nosotros como autores les proponemos, si los personajes no existen como tales existe una imposibilidad total a poder encontrar el vínculo con el espectador, los personajes deben de ser de carne y hueso, deben de poder existir por si solos sin la voluntad del escritor.



Durante el proceso de escritura nos dimos cuenta de que poco a poco los personajes comenzaban a existir por si solos, sin que los conceptos morales tengan una verdadera razón de existir y sobre todo un punto de vista que defender.

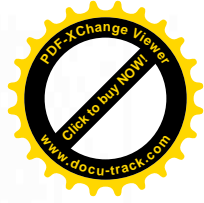
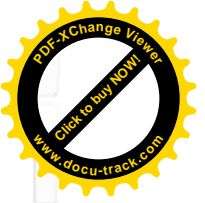


### **9. Realización del guion final**

Con todos los elementos necesarios en nuestras manos decidimos lanzarnos en la escritura del guion, trabajar a cuatro manos no es un proceso fácil, pero decidimos separar el trabajo en personajes e intercambiando las escenas una vez escritas para que el conjunto pueda tener una coherencia y que sea una herramienta de trabajo para la puesta en escena y la producción.

El trabajo de creación y sobre todo de adaptación necesito de una relectura de la historia y de las intenciones de los autores, interrogarnos en permanencia sobre el sentido y el significado profundo de la obra es parte del proceso creativo.

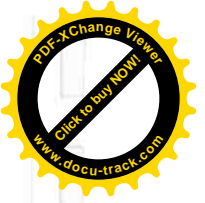
Una vez que teníamos una versión completa del texto, hicimos una relectura cada autor por su cuenta para poder sentir el ritmo, la veracidad de los dialogos, la pertinencia de las acotaciones y finalmente la solidez de la estructura, durante este proceso nos dimos cuenta que la historia estaba clara pero que necesitaba algo más.



Para poder tener un nuevo impulso volvimos a las películas que habían inspirado la novela, *Amores Perros* fue una de ellas, la estructura ciclica de la película hizo que encontramos una nueva estructura donde el pasado y el presente de los personajes se entremezcla teniendo como punto de encuentro el altercado que da origen al castigo de las vecinos. Este fue un gran descubrimiento, logramos encontrar no solo un texto en donde los acontecimientos tienen un orden claro sin dejar de lado la densidad de cada uno de los personajes.

Esperamos que el guion finalizado lo emocione tanto como a nosotros y que logre alcanzar a la mayor cantidad de espectadores.





## Informe de Resultados obtenidos

- a) El conocimiento profundo de la historia que se quiere contar.
- b) Una sinopsis clara y emocionante que sirve como un elemento de la carpeta de producción.
- c) Un posible casting y al mismo tiempo un elemento más de la carpeta de búsqueda de financiamiento.
- d) Una locación de rodaje posible.
- e) Un guion completo y en forma que nos servirá para la búsqueda de financiación y la colaboración con un coproductor europeo y mexicano.



Augusto César Díaz



Vo.Bo. Lic. Edgar Dagoberto Bucaro Pérez  
Lic. Edgar Dagoberto Bucaro Pérez  
Director General  
Dirección General de las Artes  
Ministerio de Cultura y Deportes